

OLÁ KANAGAWA

Governo da Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川県

Vol.13, No.3, Edição de Primavera de 2005

さいがい そな はんしん あわじだいしんさい わん きかい さいがい そな
災害に備えて～阪神・淡路大震災から10年。この機会にあらためて災害への備えを～
Prevenindo-se contra calamidades. 10 anos desde o Terremoto de Kobe. Nesta ocasião, fazemos novamente uma reflexão sobre Prevenção.

かながわけん とうかいじしん かながわけんせいぶじしん せつぱくせい してき
神奈川県では、東海地震や神奈川県西部地震の切迫性が指摘され
ています。

ひとり
一人ひとりが災害への備えを

さいがい はつせい かわり ぶん
災害は、いつ発生するかわかりません。皆さん一人ひとりが「自分
の身は、自ら守る。皆のまちは、皆で守る。」という意識を持って
いただくことが何よりも大切です。この機会に、目ごろの備えにつ
いてもう一度確認しましょう。

かぞく はな あ さいがい そな
家族で話し合い、災害への備えを

①家族一人ひとりの役割分担②家屋の危険箇所チェック③家の中に
安全な空間を確保する(特に寝室)④非常持ち出し品のチェックと
入れ替え⑤災害時の連絡方法や避難場所の確認

※非常持ち出し品や避難場所については、お住まいの市町村防災所
管課にご確認ください。(日本語のみ)

じしんほっせい! そのときどうする

①まず、身の安全を守る…大きな揺れが続くのはせいぜい1分程度。
急いでテーブルや机などの下にもぐりましょう。

②火の始末と脱出口を確保する…揺れが大ききときは、揺れがおさ
まってから火の始末を。また、揺れの合間をみてドアや窓を開け、
まず、逃げ道を確保しましょう。

③危険なときは避難する…避難指示があったときは急いで避難しま
しょう。指示がなくても、激しい揺れで家具が倒れるなど危険を感じ
たときや、火災が発生して火が天井まで燃え移ったときは、ただち
に避難してください。

④正しい情報を集める…災害時には誤った情報が流れることが
ありますので、ラジオなどで正しい情報入手するよう努めまし
ょう。また、しばらくの間は余震の危険がありますので、倒れかけ
た家や危険な看板などには近づかないようにしましょう。

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3517

【日本語以外での問い合わせ】

県外国籍県民相談窓口(P4)

Na província de Kanagawa, foi indicada a iminência dos terremotos “Tokai Jishin”(terremoto da região Tokai) e Kanagawa Seibu Jishin”(terremoto da região oeste da província de Kanagawa).

Prevenção contra calamidades por cada um

Nunca se sabe quando acontecerá uma calamidade. O mais importante é ter consciência de “zelar a própria vida por si mesmo. A cidade, por todos”. Nesta oportunidade, verifiquemos novamente a prevenção no dia a dia.

Conversa entre todos os familiares e preparação no caso de calamidade

(1)Deixar decididas as tarefas de cada um (2)Verificar os pontos perigosos dentro da residência (3)Assegurar um espaço seguro em todo o interior da casa(principalmente no dormitório) (4)Verificar os suprimentos de emergência e sua substituição quando necessário (5)Meios de comunicação por ocasião de calamidade e conhecer os locais de refúgio.

※ Consulte o departamento responsável nas prefeituras e sub-prefeituras onde reside(“Bosai Shokan-ka”) (somente em japonês) sobre os suprimentos de emergência por ocasião de calamidade e locais de refúgio.

(1) **Em primeiro lugar, proteger o corpo:** um tremor grande dura no máximo 1 minuto. Vamos nos apressar em nos proteger debaixo das mesas.

(2) **Assegurar uma saída e apagar o fogo:** Apagar o fogo depois que o tremor cessar. E, antes de mais nada, assegurar uma saída para fuga abrindo portas e janelas, no período de intervalo entre os tremores.

(3) **Refugiar-se quando houver perigo:** Quando houver ordem para refugiar-se no abrigo, apressemo-nos em obedecer. Mesmo que não houver uma ordem, fuja imediatamente ao sentir perigo no caso de tremor violento quando há queda de móveis, etc e quando houver incêndio a ponto de o fogo subir ao teto.

(4) **Reunir informações corretas:** Em caso de calamidade há possibilidade de boatos, portanto, esforcemo-nos em obter informações corretas através do rádio, etc. Também, como por um certo tempo há abalos sísmicos residuais, evitemos nos aproximar de casas que estão prestes a desabar ou placas que ofereçam perigo.

【Informações em japonês】

Ken Saigai Taisaku-ka (Departamento de Prevenção de Desastres) Tel: 045-210-3517

【Informações em língua estrangeiras】

Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi (P4)

かながわけんはんざい あんぜん あんしん すいしんじょうれい せいりつ
神奈川県犯罪のない安全・安心まちづくり推進条例が成立しました
 Estabelecimento de um regulamento para promover o desenvolvimento de cidades seguras, tranquilas e livres de crimes, na Província de Kanagawa.

犯罪のない安全で安心な社会を実現するためには、県、県民の皆さん、事業者の皆さんが一体となって、「自分の安全は自分で守る」「自分たちのまちは自分たちで守る」といった防犯意識を持つことが大切です。その上で、日常生活でできる防犯対策を進め、犯罪の起きにくい環境をつくることや地域における自主防犯活動を活性化させていくことが重要です。

そこで県では、「県民総ぐるみ」で犯罪のない社会に向けた取組みを展開し、犯罪の発生する機会を減らすための取組みの規範としての条例を制定しました。

○主な内容

- ・ 県、県民の皆さんそれぞれの責務、相互協力
- ・ 県民のみならず等による安全・安心まちづくりの促進
- ・ 犯罪の防止に配慮した生活環境の整備 など

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課

TEL : 045-210-3817

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口 (P4)

Para a concretização de uma sociedade segura e tranquila, livre de crimes, é importante uma conscientização de prevenção ao crime, no sentido de que "a própria segurança deve ser realizada por cada um. A da cidade, por todos" e, a união entre a Província, seus moradores bem como seus trabalhadores. Fundamentado nisto, é imprescindível ir desenvolvendo no cotidiano, meios de prevenção contra o crime, construir um meio que dificulte a ocorrência de crimes e ativar movimentos independentes de prevenção ao crime.

Por isso, a Província tomou a iniciativa de resoluções em prol de uma sociedade livre de crimes através de se "englobar toda a comunidade provincial" instituindo um regulamento como um código de resoluções para diminuir oportunidades de ocorrência de crimes.

○ Conteúdo

- Cooperação mútua, deveres dos moradores provinciais e da Província
- Estímulo do desenvolvimento de cidades tranquilas e seguras através dos moradores provinciais, etc.
- Preparação de um meio ambiente voltado para a prevenção de crimes

【Informações em japonês】 Ken Anzen/Anshin Machizukuri Suishin-ka (Setor de Promoção para a construção de uma cidade segura e tranquila) Tel: 045-210-3817

【Informações em língua estrangeiras】 Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi (P4)

あんぜん し どういん こうつうあんぜんきょうしつ し
「くらし安全指導員」による交通安全教室のお知らせ
 Aviso sobre o Curso de Segurança no Tráfego pelos "Instrutores de Segurança do Cotidiano"

交通事故のない安全で安心なまちづくりをすすめるためには、県民の皆さん一人ひとりが交通ルールやマナーに関する意識を高めていただくことがとても大切です。

神奈川県では、「くらし安全指導員」が皆さんの地域、学校等におうかがいして、「交通ルールの基本やマナーについて知りたい」などのご要望に応える交通安全教室を開催しています。

交通安全教室の内容や時間等は参加する方の年齢や人数に合わせ、ご希望をお聞きしながら調整しますので、お気軽にご相談、お申し込みください。

なお、くらし安全指導員の派遣に費用はかかりません。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課 TEL : 045-210-3892

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口 (P4)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kotu/cracian/index.html>
 (日本語)

Para promover o desenvolvimento de cidades tranquilas e seguras livres de acidentes de tráfego, é muito importante que os moradores da Província, um por um, elevem o grau de conscientização em relação às boas maneiras e regras no trânsito.

Na Província de Kanagawa, os "Instrutores de Segurança no Cotidiano", visitaram os moradores da região, escolas e abriram um Curso de Segurança no Tráfego que possa responder a solicitações como "gostaria de saber sobre normas e regras fundamentais do tráfego", etc.

Queiram por favor, inscrever-se e consultar-se sem cerimônia pois, estaremos adaptando o conteúdo do Curso de Segurança no Tráfego e horário conforme a faixa etária e número de participantes e ajustando-o conforme ouvimos as solicitações.

Além disso, não haverá despesas para o envio dos "Instrutores de Segurança no Cotidiano".

【Informações em japonês】 Ken Kotsuanzen Taisaku-ka (Departamento Provincial de Segurança no Tráfego)

【Informações em língua estrangeiras】 Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi (P4)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kotu/cracian/index.html>
 (em japonês)

じ どうしゃぜい し
自動車税についてのお知らせ
 Informações acerca do Imposto sobre Veículos

○自動車税とは

自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

○納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに金融機関などで納めます。

○納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決まっています。

○名義変更

自動車を売ったときなどは、登録変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでない方に税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】 お近くの県税事務所

県自動車税管理事務所 TEL : 045-716-2111

県税務課 TEL : 045-210-2321

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口 (P4)

○Q que é o Imposto sobre Veículos?

É um imposto da província cobrado àqueles que possuem um veículo.

○Período/procedimento de pagamento

Todos aqueles que possuem um veículo em 1º de abril receberão a fatura do imposto em maio, a qual deverá ser paga até o dia 31 de maio em uma instituição financeira.

○Valor do pagamento

O valor anual do imposto de cada veículo é calculado de acordo com o tipo do mesmo, seu uso, cilindrada e tonelagem.

○Transferência de propriedade

Se você vender, etc, lembre-se de fazer a transferência. Caso se esqueça de fazer a transferência, você poderá receber a cobrança de impostos, mesmo que não possua mais o veículo.

【Informações em japonês】 O escritório de impostos da província mais próximo.

Escritório Administrativo de Impostos sobre Veículos da Província de Kanagawa Tel: 045-716-2111

Ken Zeimu-ka (Setor Administrativo de Impostos da Província de Kanagawa) Tel: 045-210-2321

【Informações em língua estrangeiras】 Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi (P4)

かながわ国際施策推進指針を策定

Determinação de um indicador para promoção da política internacional de Kanagawa

幅広い連携と協働による平和な多文化共生社会の実現をめざして

県では、県民の皆さんから意見をいただきながら「かながわ国際施策推進指針」を策定しました。この指針は、今後、おおむね10年間に展望し、県民の皆さんなどと共通認識のもとに県が国際施策を展開するにあたっての考え方、方向性を示しています。

今後、施策の推進にあたっては、県民の皆さん、NGO・NPO、市町村、関係団体などと協働・連携しながら取り組んでいきます。

なお、この指針は県地区県政情報コーナー等でご覧いただけるほか、県のホームページでもご覧いただけます。

【日本語での問い合わせ】県国際課 TEL: 045-210-3748

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>
(日本語)

Objetivando a concretização de uma sociedade multicultural pacífica através de ampla solidariedade e ação conjunta.

A província, ouvindo a opinião dos moradores provinciais, determinou um "Indicador de Promoção de Sistema Internacional de Kanagawa"(Kanagawa Kokusai Shisaku Suishin Shishin). Este indicador, que avaliará por cerca de 10 anos, mostra a direção, o pensamento da Província para o desenvolvimento de normas internacionais baseadas no conhecimento conjunto da comunidade provincial.

A partir de agora, em relação a promoção deste sistema, trabalharemos cooperando e nos unindo com os senhores moradores provinciais, NGO, NPO, prefeituras e sub-prefeituras e, organizações correlatas.

Também, este indicador pode ser visto nos balcões de informações dos órgãos administrativos provinciais das regiões da Província, bem como na home-page.

【Informações em japonês】Ken Kokusai-ka (Departamento Internacional da Província) Tel: 045-210-3748

【Informações em língua estrangeiras】Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi (P4)

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>
(em japonês)

あーすフェスタかながわ 2005 のお知らせ Earth Festa Kanagawa 2005

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマに、外国籍県民、NGO、ボランティアの皆さんなどが力を合わせてつくる国際交流のお祭りです。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。新しい友達もできますよ。

○開催日程 2005年5月14日(土)、15日(日)

○開催場所 地球市民かながわプラザ(あーすぶらざ)及び横浜市栄区民文化センター(リリース)

※JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分

○開催内容(予定) 世界各地の料理を味わえる世界屋台村、感動いっぱい民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ、NGOによる展示などもりだくさんの内容の2日間です。

【日本語での問い合わせ】あーすフェスタかながわ実行委員会事務局
(財団法人 神奈川県国際交流協会内)

TEL: 045-896-2964 FAX: 045-896-2945

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】<http://www.k-i-a.or.jp/earthfesta> (日本語)

O tema do Earth Festa Kanagawa é: "Vivendo Juntos em uma Sociedade Multicultural: iniciar um diálogo é o primeiro passo!" A Festa é uma oportunidade de confraternização entre residentes estrangeiros, NGO e voluntários. A entrada é gratuita. Queiram sem falta, participar junto com familiares e amigos. Poderão fazer amigos, também!

○Data: 14(sáb.) e 15 de maio(dom.) de 2005

○Local: Praça de Cidadãos Globais de Kanagawa(Earth Plaza) e no Centro Cultural Yokohama Sakae-ku(Lily's Hall).

*Três minutos a pé da Estação Hongodai na Linha JR Negishi.

○Programa(projeto) Barracas de pratos típicos internacionais onde poderão apreciar sabores do mundo todo, etc.; espetáculos cheios de emoção de danças e músicas folclóricas; oficinas onde experimentarão, ao mesmo tempo aprendendo sobre culturas diversas; exposições preparadas pelos grupos NGO, enfim, serão 2 dias de eventos de rico conteúdo.

【Informações em japonês】Comitê Executivo de Earth Festa(Associação Internacional de Kanagawa)

TEL: 045-896-2964 FAX: 045-896-2945

【Informações em língua estrangeiras】Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi (P4)

【URL】<http://www.k-i-a.or.jp/earthfesta> (em japonês)

身体障害者手帳をお持ちの方は更生医療が受けられます

Os possuidores da caderneta de deficiente físico poderão receber tratamento médico de reabilitação

身体障害者手帳をお持ちの方が、手帳に記載されている障害について、障害を軽くしたり、機能を回復するための医療(更生医療)を受ける場合には、事前の申請により医療の給付を受けることができます。指定された医療機関に入院又は通院したときの医療費のうち、保険治療分の自己負担分は公費で負担します。ただし、世帯の所得に応じて一部費用を負担していただく場合があります。

更生医療で受けられる医療には、白内障の手術、人工関節置換術、心臓ペースメーカーの埋め込み手術、腎臓病の方の人工透析療法などがあります。また、更生医療は身体障害者手帳をお持ちのHIV感染者の方も対象です。詳しくは、お住まいの市町村障害福祉担当課へお問い合わせください。

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

Os possuidores da caderneta de deficiente físico, no caso de receberem tratamento médico de reabilitação("Kosei Iryo"), para tornar leve a deficiência, recuperar movimentos, poderão receber subsídio de tratamento através de solicitação prévia. Quando internado ou tratado nos estabelecimentos médicos determinados, as instituições públicas arcarão com a parte das despesas médicas do seguro que seriam pagas pelo segurado.

Inclui-se para recebimento deste subsídio de tratamento de reabilitação médica, cirurgias de catarata, de implantação de articulações artificiais, de introdução de marca-passo, diálise artificial nos portadores de doença renal, entre outras. Também são beneficiados os portadores de AIDS que possuam a carteira de deficiente físico. Para mais informações consulte os Centros de Bem-Estar dos Deficientes Físicos das prefeituras e sub-prefeituras onde residam.

【Informações em língua estrangeiras】Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi (P4)

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど にんてい し けん
中学校卒業程度認定試験
Exame de aptidão para graduação em escola secundária

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど がくりょく
 中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国が
 ちゅうがっこうそつぎょうてい ど にんてい し けん
 行う試験であり、合格した方には高等学校の入学を志願する資格
 (こうこうにゅうし うける とくがく) が与えられます。

○**受験資格** 次のいずれかに該当する方が受験できます。

(日本の国籍を有しない方)

2006年3月31日までに満15歳以上になる方

(日本の国籍を有する方)

2006年3月31日までに満16歳以上になる方

○**試験科目** 国語、社会、数学、理科、外国語 (英語)

○**試験日** 11月上旬

○その他、詳細は7月頃に発表されます。

【日本語での問い合わせ】 県教育庁義務教育課

TEL : 045-210-8217

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口

Este exame é administrado pelo governo para certificar que o examinando tem aptidão acadêmica para se graduar da escola secundária. Os que passam no exame recebem um certificado que permite prestar o exame de ingresso ao colégio.

○**Qualificações:** Indivíduos que atendam uma das condições podem prestar o exame:

Indivíduos que não possuem cidadania japonesa:

Aqueles que tenham 15 anos de idade ou mais, em 31 de março de 2006

Indivíduos com cidadania japonesa:

Aqueles que tenham 16 anos de idade ou mais, em 31 de março de 2006

○**Matérias do exame:** japonês, estudos sociais, matemática, ciências e língua estrangeira(inglês).

○**Data do exame:** início de novembro

○Mais informações serão fornecidas em julho

【**Informações em japonês**】 Ken Kyoikucyo Gimukyoku-ka (Divisão Educacional Compulsória, Agência Educacional da Província, K.P.G) **Tel:** 045-210-8217

【**Informações em língua estrangeiras**】 Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi

か て い な い ぼ う り ょ く は ん ざ い
家庭内の暴力も「犯罪」です
A Violência Doméstica também é crime

にほんにははいぐうしやからのぼうりょくひがいしやほご
 日本には配偶者からの暴力の被害者を保護するための法律があ
 ります。この法律は、日本にいる外国人にも適用されます。

○**配偶者からの暴力**とは 身体に対する暴力だけでなく、精神的
 暴力、性的暴力も含まれます。

○一人で悩まないで相談を 暴力はふるう側が悪いのです。県内
 はあなたの悩みを受け入れてくれる相談機関があります。自分や
 子どものためにも、まず相談してください。相談窓口等を掲載し
 た外国語版リーフレット(英語・中国語・ハングル・スペイン語・
 ポルトガル語・タイ語・タガログ語)を、県の相談機関や国際交
 関係施設等で無料配布しています。

【日本語での問い合わせ】 県かながわ女性センター研究情報課

TEL : 0466-27-2114

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口

No Japão existe uma lei que protege a vítima que sofre violência do cônjuge. E esta lei também é válida em relação aos estrangeiros.

○**Violência conjugal** Não somente em relação à violência física mas, inclui a violência emocional e sexual.

○**Não sofra sozinha (o)** A pessoa que pratica a violência é que é ruim. A província possui um órgão que recebe consultas a respeito. Há panfletos onde estão publicados os centros de consulta em idiomas estrangeiros (inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tailandês, tagalo) disponíveis gratuitamente nas organizações de consulta municipais e da província, órgãos de intercâmbio internacional e outros.

【**Informações em japonês**】 Ken Kanagawa Josei Senta Kenkyu Joho-ka (Setor de Informações e Pesquisa, Centro de Mulheres de Kanagawa) **Tel:** 0466-27-2114

【**Informações em língua estrangeiras**】 Ken Gaikokuseki Kenmin Sodan Madoguchi

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県外国籍県民相談窓口 (ポルトガル語)
Setor de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (português)

Nome	Local	Dias de consulta	Horários	Telefone
Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província	Centro de Residentes da Província de Kanagawa, 2º andar	quarta-feira	9h às 16h	045-322-1444
	Centro Administrativo da Região Central da Província, 1º andar	terças-feira		046-221-5774
Centro de Consultas Legais para Residentes Estrangeiros da Província	Centro de Residentes da Província de Kanagawa, 2º andar	2º quarta-feira do mês	13h30 às 16h30	045-322-1444

O Centro Administrativo da Região Central da Província passou a chamar-se Centro Geral Administrativo do Território Central da Província ("Kenou Chiiki Kensei Sogo Senta"), a partir de abril. Há centros de consulta em inglês, chinês, coreano, espanhol, tailandês, talago.

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>